

Bortglömda stränder

سَوَاحِل مَنَسِيَّة



أبو عبدو البغل

Dikter på Svenska och Arabiska

قصائد بالسويدية والعربية

Gebran Saad

جبران سعد

Bortglömda stränder

Dikter

سواحل منسية

قصائد

Gebran Saad

جبران سعد

Översättning från arabiska: Jasim Mohamed

© Gebran Saad, 2017

Materialet i denna bok är skyddat enligt upphovsrättslagen.

Email: gebransaad1@gmail.com

المواد في هذا الكتاب محمية بموجب قانون حق المؤلف

Layout: Jelgavas Tipogrāfija

Tryck: Jelgavas Tipogrāfija, Lettland 2017

Innehåll

12 x en dik | 7

Och sedan kastade de oss	8
Gestalterna som vi berättar om	10
När jag föddes	12
Här i dödens grop	14
En dröm	16
Vi var bortglömda stränder	18
Tillfälligt lugn i begärens krök	20
Mellan två ytterligheter	22
Utan gudinnor	24
För din skull skapar jag	26
Pojkar broderar sömnen	28
Medan jag försöker reda ut	30

Dikter ur stormens ficka | 33

En sång till The Beatles	34
Piller och amulett i immigrantens ficka	36
Änglarnas sista måltid i himlen över Homs	40

Utan titel | 44
Den andres rop | 46
Kristus återvänder till Galileiska sjön | 48
Kärlek i krigstid | 51
Den syriska flickan | 53
Eldtjuven Prometheus | 59
Kärlek! Det är jag som är kärleken | 61
3 x Vitt | 63
Gammal kärlek | 65
Erotik | 67
Regn för den främmande stadens skull | 69
Maria | 71
En förälskad kvinna från Damaskus | 73
Porträtt på mig och Platon | 76

Dialekdikter | 79

Grön satin som blänker regn | 80
Om Syrien | 87
Legenden om den fattige prinsen | 92
Hon bär mig, Narcissus och silke från Aram | 96

فهرس القصائد بالعربية

12 قصيدة واحدة | 7

ثم رَبطونا عُراةً | 9

الذين شربوا نَخَبَ السَّقَرِ | 11

ولمّا وُلِدْتُ | 13

هذه حُفرة الموت | 15

حلم | 17

كُنّا كسواحلَ مَرمية | 19

هدوءٌ مُؤقَّتٌ عند مُنْعَطَفِ الرِّغَباتِ | 21

وبينَ تطرُّفٍ و آخرٍ | 23

وبدون آلهات | 25

أصنعُ من أجلك أضلاعاً وورود | 27

أولادٌ يُطَرِّزون النوم | 29

ضحكتان لي | 31

قصائد من جيب العاصفة | 33

أغنية إلى البيتلز | 35

حبوب وحياب في جيبة المهاجر | 38

عشاء الملائكة الأخير فوق سماءٍ " حمص " | 41

يلا عنوان | 45

يداء الآخر | 47

المسيح يعود إلى طَبَرِيّا | 49

حُب في زمن الحرب | 52

قَصيدة الطِفلة السورِّيَّة | 56

بروميثيوس سارقُ النار | 60

يا حُب أنا حُب | 62

ابيض ثلاثة مَرَّات | 64

حُب قديم | 66

جنس | 68

قَصيدة دمشق - مطرٌ من أجلِ الغَريبة | 70

قَصيدة مريم | 72

عاشقة دمشقية في زمن الحرب | 74

بورترية لي ولأفلاطون | 77

قصائد باللغة المحكية | 79

ساتان اخضر عَ لَمْعَة شتِي | 83

قَصيدة الشام | 89

اسطورة الأمير الفقير | 94

تُحملني ، ترسييس ، و حَرير من آرام | 99

12 x en dikt

12 قصيدة واحدة

[Och sedan kastade de oss]

nakna i havet

Jag sjönk ensam mot diktens slut

Skummet i min mun var lyktor och andra ting
som havet kände till

Mina käkmuskler slappnade av

och jag landade mjukt

som en fågel efter en märkelig resa

Var inte min far bland männen

som stenade kvinnan som föddes

bara för att förlåta oss våra synder.

[ثم رَبطونا عُراةً]

إلى صدر البحر
فَغَرَقْتُ وحدي إلى آخر القصيدة ؛
رغى قَمِيّ قناديلَ و أشياء
يَعْرِفُهَا الْبَحْرُ
ثُمَّ أَرخِيتُ فَكِّيَّ وَ تَهَدَّلْتُ
كطائرٍ حَطَّ بَعْدَ سَقَرٍ غَرِيبٍ ...:
أَلَمْ يَكُنْ أَبِي يَوْمًا مَعَ الرُّمَاءِ
و راشقي الحجارة
على تلك المرأة التي وُلِدَتْ
لِتَغْفِرَ حَطَايَا .

[**Gestalterna som vi berättar om**]

om och om igen,
de skålade till avfärdens ära
men stannade kvar ändå och drucknade
under glömskans täcke
De lät ruset grumla den längtan
till bergen, till landet
som deras ögon bar på
De vandrade sedan bortom sig själva
Nu minns vi havets sista skrik
och de skälvande platserna

Medan vi väntar på brev
skrattar vi
tills våra revben knakar
och tills kylan sjunker ner i sorgen
Damen, varifrån är du då
Är du den som har vuxit
i brevens skugga
för att få höra om så bara en liten nyhet
även om den skulle handla
om de som lät ruset grumla den längtan
deras ögon bar på,
de som skålade till avfärdens ära.

[الذين شربوا نخب السقر]

تَوَسَّوْا مُضَاجِعَهُمْ
وَعَرَقُوا تَحْتَ لِحَافِ النِّسْيَانِ
دَوَّخُوا حَنِينَ أَعْيُنِهِمْ
إِلَى الْجِبَالِ ،
الْبِلَادِ ،
نَاسِ الْحَكَايَا
وَمَضَوْا فِي غُرْبَةٍ لَا تَوْصَفُ ...
الْيَوْمَ تَسْتَرْجِعُ آخَرَ صَرَخَاتِ الْبَحْرِ
وَتَتَذَكَّرُ الْأَمَاكِنَ الْمُرْتَحِفَةَ

.....

.....

بِإِنْتَظَارِ الرِّسَائِلِ
تَضَحَّكُ تَضَحُّكُ
حَتَّى تُطْقِطِقَ أَضْلَاعُنَا
وَفِي الْأَسَى يَغْفُو الْبَرْدُ ؛
فَمَنْ أَيْنَ يَا سَيِّدَةً
كَثُرَتْ
تَحْتَ فِيءِ الْمَكَاتِبِ
لَكَي تَعْرِقَ وَلَوْ خَبَرَ
الَّذِينَ دَوَّخُوا حَنِينَ أَعْيُنِهِمْ
الَّذِينَ شَرَبُوا نَخْبَ السَّقَرِ .

[När jag föddes]

dog syndernas stjärna
och siarna övergav sina grottor
Människors liv blev en sång
för mitt hjärta
Efteråt sträckte sig deras vita händer fram,
kokade min sorg i tunnor,
skruvade isär mina kroppsdelar
och hängde mig på sina begärs linor
Jag lade mig på min blåa skräck
och reste

En hand från någonstans bortom tomheten
räckte fram sina illusioner,
drev mig upp på tåg
och jag reste på räls av moln
över ödemark
Havet vidgade sig,
reste sig som galler
för att skydda sina stränder
Natten tände sin lykta vid världens ände
för att fullborda frånvaron.

إلى أبي

[وَلَمَّا وُلِدْتُ]

مَاتَتْ نَجْمَةُ الْخَطَايَا
و غَادَرَ الْعَرَافُونَ مَنَاجِمَهُمْ
صَارَتْ حَكَايَا النَّاسِ
أَغْنِيَةً لِقَلْبِي
ثُمَّ تَقَدَّمْتُ أَيَادِيَهُمُ الْبِيضَاءُ
لِتَغْلِي حُزْنِي
فِي بَرَامِيلِ أَحْلَامِهِمْ ،
فَكَكَّوْا لِي أَعْضَائِي
و نَشَرُوهَا عَلَى حَبَالِ رَغَائِيهِمْ
فَتَمَدَّدْتُ عَلَى خَوْفِي الْأَزْرَقِ
و غَرَقْتُ فِي السَّفَرِ
...

.....

الْيَدُ مَا بَعْدَ الْفِرَاقِ
تَمُدُّ أَوْهَامَهَا
لِتُلَقِّنَا فِي الْقَطَارَاتِ
فَنَسَافِرُ فِي سَيْكِكِ الْغَيُومِ
و تَجَاعِيدِ الْقَلَوَاتِ
الْبَحَارُ تُزَيِّجُ شَوَاطِئَهَا
و تَمُدُّ أَضْلَاعَهَا
لِتَحْمِيَ الْيَابِسَةَ
و اللَّيْلُ فِي قُرْنَةِ الْأَرْضِ
يُشْعَلُ قَنْدِيلَهُ
لِكِي تَضِيحَ الْمَسَافَاتِ .

[Här i dödens grop]

stenades angriparna

Vi skingrades

för att räkna stjärnorna och stadens fingrar

Smärtan bet åren i lederna

och böjde deras drömmar

De vandrarnas steg tystnade

såsom de värnlösa och vilsna molnen

Gevärskulorna dödade sina fiender

Bakom våra själar nattar en kvinna sitt liv

för att bota världen från dess dårskap.

إلى بيروت

[هذه خُفرة الموت]

– هنا رُجِمَ الغُرّة –
 توزّعنا على التعب و حواري الشتاء
 لتَعُدَّ النجوم و تُحصي أصابع المدينة
 الألمُ يعضُّ مفاصلَ السنين
 و يُقوّسُ أحلامها
 سَكَّتْ أقدامُ العابرين
 عُراةً و بقايا غيمةٍ خاطئة
 و الرصاصُ يصرعُ أعداءهُ
 و هناك – خَلَفَ أرواحنا –
 سيدةٌ تُنَيِّمُ عُمرَها
 لتُضمِّدَ جنونَ العالم .

En dröm

De nakna
som gjorde mig sällskap
glittrade som offrens ögon
Dödens fågel sänkte sig
för att picka korn av tårar
Huvuden vilade på axlarna
darrande av resans kyla

Tydningen:

Vi går in i den vinröda skogen
Där en grön demon vaktar drömporten
Natten en tändsticka på sömnens tåg
Den vita hästens gnäggande
far runt i trakten
och lukten av könsorgan
fyller syndens rymd med yrsel
De ropar in mig till sina bäddar,
överflödets skönheter
Bakom mina slutna ögon gungade
drömmen.

" حلم "

العُراةُ

الذينَ كانوا معي
لَمَعُوا كَعْيُونِ الضَّحَايا
قَانَحْنِي طَائِرُ المَوْتِ
لِيَلْتَقِطَ حَبَّاتِ الدَّمَوَعِ ،
ثُمَّ تَكَّتْ الرُّؤُوسُ عَلَى أَرْدَافِهَا
تَرْتَجِفُ مِنْ بَرْدِ السَّفَرِ ...

التفسير :

دَخَلْنَا إِلَى الغَابَةِ القُرْمُزِيَّةِ
أَلْجَنِي الْأَخْضَرَ يَحْرُسُ بَابَ الحُلْمِ
وَاللَّيْلُ عَوْدُ ثَقَابٍ
يُقْرِضُ فِي قَاطِرَةِ النُّومِ
صَهِيلُ القَرَسِ البِيضَاءِ
يَتَجَوَّلُ فِي الْأَنْحَاءِ
وَرَائِحَةُ الْأَعْضَاءِ السَّيْرِيَّةِ
تُدَوِّخُ قَضَاءَ الذُّنُوبِ ...
نَادَتْنِي إِلَى سَرِيرِهَا
فَاتِنَاتُ التَّعِيمِ
وَعَيْنَايَ مُغْمَضَتَانِ
تُمرِّجُ الحُلْمَ وَالْمَكَانَ .

[Vi var bortglömda stränder]

bortom världens hav
Kropparna var statyer av rök
innan vi sjönk bland ruinerna
och innan dörrkarmen steg upp
mot skyarna

Kvinnor som drömmer om dagg
skrider fram emot sångens vatten
för att doppa galenskapen i det
medan en långväga röst skakar om
den ödsliga världens kyla
Havet ger vika för de kvinnor
som drömmer om horisonten,
medan de kvinnor som drömmer om dagg
fortsätter hit.

[كُنَّا كَسَوَاحِلَ مَرْمِيَةٍ]

وراءَ بحارِ العالمِ
الأجسادُ تماثيلٌ من الدُّخانِ
ثم غَرَقْنَا فِي الأبنيةِ المَهْدُومَةِ
وَعَلَّتْ إِلَى السُّحْبِ
قَنَاطِرُ الأبوابِ

.....

.....

تَتَقَدَّمُ الآنَ النِّسَاءُ
الحالِمَاتُ بِالتَّدى
لِئُغْطِيسَ الجنونِ فِي مياهِ الأغنياتِ
وَصَوْتُ مَنْ بَعِيدٍ
يَخْضُ بِرُودَةِ الْعَالِمِ الْكَنِيِّ
هَا هُوَ الْبَحْرُ يَنْحَنِي
لِمَجْدِ النِّسَاءِ الْحَالِمَاتِ
بِالْمَدَى
جَاءَتِ النِّسَاءُ الْحَالِمَاتُ
بِالتَّدى .

[Tillfälligt lugn i begärens krök]

Syndernas gudar har gett sig av
och talets sparvar återvänt till sina bon
Hattar pryder de vaknas huvuden
Vi anländer till natten med döda röster,
lutar oss mot den långa vägens kudde
och mellan våra revben skälver den kommande tiden
Bakhåll väntar på våra nakna kroppar
Sömnen färger av sig på den kalla ledan
och en kvinna ligger utsträckt
i den här korta historien.

[هُدوءٌ مُؤَقَّتٌ عند مُنْعَطَفِ الرِّعَابَاتِ]

لقد غَايَتِ آلهَةُ الْخَطَايَا
وَأَوَّتِ عَصَافِيرَ الْكَلَامِ
إِلَى أَعْشَاشِهَا
الْقُبْعَاتُ تُزَيِّنُ رُؤُوسِ السَّاهِرِينَ
تُمْسِي كَأَنَّا نَغْتَالِ صَوْتَنَا
فَنَرْتَكِي عَلَى مَخْدَّةِ الطَّرِيقِ الطَّوِيلِ ؛
فِي الْأَضْلَاعِ يَرْتَجِفُ الزَّمَنُ الْآتِي
وَالْكَمَائِنُ تَنْتَظِرُ أَجْسَادَنَا الْعَارِيَةَ
نَوْمٌ يَلَوِّنُ بَرُودَةَ الصَّخَرِ
وَسَيِّدَةٌ تَتَمَدَّدُ
فِي هَذِهِ الْقِصَّةِ الْقَصِيرَةِ .

[Mellan två ytterligheter]

samlar vi lampor och gevärskulor i högar
för att ge ljus åt våra snäva timmar
och upplysa sömnens fiskar
tanken om de baklänges springande
Låt samtalet skrida fram
Det har skänkt oss legendariska medaljer
att hänga på våra älskades utmärglade bröst,
låt oss skrida fram på diktens hästar
genom våra själars förfallna dalgångar.

[وبينَ تطرُّفٍ و آخر]

نُكْدِسُ المصَابِيحَ وَ الرِّصَاصَ
لنضيءَ ساعاتِنَا الضَّيِّقَةَ
و نَشْرَحُ جِيداً — لِأَسْمَاكِ النَّعَسِ —
فكرةَ الراكِضِينَ إِلَى خَلْفِهِمْ ...
قَلَّتْ تَقْدَمُ يَا كَلَامَنَا
يَا مَنْ صَنَعْتَ أَوْسَمَةَ خُرَافِيَةِ
لِتُعَلِّقَهَا عَلَى صُدُورِ الْمُحِبِّينَ الْهَزِيلَةِ
وَلِتَعْبُرَ إِذَنْ
عَلَى أَحْصَتَةِ الْقَصَائِدِ الْمُسْتَنَّةِ
وَدِيَانِ نَفُوسِنَا الْمُهْتَرِثَةِ
تَمَاماً كَمَا يَنْبَغِي
بَيْنَ تَطَرُّفٍ وَ آخِرٍ .

[Utan gudinnor]

lever vi och dör mellan diktens början och slut
På våra inre fingrar vaggar vi
nätterna i våra själar och silverfärgade kullar
Fast sorgen är större än vågornas vakter
skapar vi ändå gränder och kvarter
Vi låter dem leka i vårt minne,
rulla över helgernas tak och skolgårdar
viskande till skolbänkarna årens alster
där inga gudinnor finns.

[وبدون آلهات]

تَمُوتُ وَ نَحْيَا مِنْ أَوَّلِ السَّطْرِ
 حَتَّى آخِرِ الْقَصِيدَةِ
 تُمَرِّجُ عَلَى أَصَابِعِ ذَاتِنَا
 لَيْلَ التَّفَسِّ وَ التَّلَاكِ الْفِضِّيَّةِ
 وَحُزْنُنَا أَكْبَرُ مِنْ حَرَسِ الْمَوْجِ ...
 تَصْنَعُ أَرْقَةً وَ زَوَارِبَ
 كَيْ تَلْعَبَ مَعَ ذَكْرِيَاتِنَا
 تَتَذَكَّرُ عَلَى أَسْطِخَةِ الْأَعْيَادِ
 وَ مَرَايِيلِ الْبَاحَاتِ
 فَتَهْمِسُ فِي أُذُنِ الْمَقَاعِدِ
 دَفَاتِرُ السَّنَوَاتِ
 بِدُونِ آلِهَاتٍ .

[För din skull skapar jag]

revben och rosor

för att upphäva sparvarnas

längtan till buskar vid avlägsna floder

Jag spräcker avståndet mellan våra kinder

Mor, sorgen far upp

på skräckens långa väg

på höga torn av tystnad

Jag kastar mig i flodernas famn

för att skapa revben och rosor för din skull.

[أَصْنَعُ مِنْ أَجْلِكَ أَضْلَاعاً وَوُرُودَ]

لَأَكْسِرَ حَنِينَ الْعَصَافِيرِ

إِلَى شَجَرَةِ الْأَنْهَارِ الْبَعِيدَةِ

وَأَرْدَمَ حُفْرَةَ الْمَسَافَاتِ

بَيْنَ حَدِّينَا

حَتَّى تَصِيحَ دُمُوعُنَا الْمُهْتَرِّتَةَ

أَهْ يَا أُمِّي

الْحُزْنَ يُعَمِّرُ أَبْرَاجاً مِنَ الصَّمْتِ

فَوْقَ فَرْعِ الطَّرِيقِ الطَّوِيلِ

وَأَنَا أَرْتَمِي فِي حُضْنِ الْأَنْهَارِ

كَيْ أَصْنَعَ مِنْ أَجْلِكَ أَضْلَاعاً وَوُرُودَ .

Till Laila och mig

[Pojkar broderar sömnen]

med ordens silver,
lyfter bort natten från de utmattades axlar
så de kan glömma bort sina nederlag
De packar sina fotografier
och träder ut ur speglarna
Så avslöjar de våra falska åldrar
Vi är den här våldsamma nattens blomma.

لنا : أنا وليلى

[أولادٌ يطيرزون النوم]

بفضّةٍ من أصابعِ الكلام

ويرفعونَ الليلَ

عن أكتافِ المُتعبين

كَيَ يَنسُوا الهزائمَ المُبَكِّرةَ ...

— أيضًا —

يحزمونَ صُورَهُم

ويُغادرونَ المرايا

لِيُكَذِّبُوا أعمارنا ؛

أولادٌ يطيرزونَ النوم

ونحنُ وردةُ هذا الليلِ

العَنيفِ .

[Medan jag försöker reda ut]

mina slitna år
gör läraren klassrummet i ordning,
ställer bänkarna tillbaka på sina platser
och lägger fram kritpennorna där de ska
Låt oss leka
Vi leker mellan vitheten
och fläckiga skoluniformer
Sedan försvinner vi inuti ringklockan
som knyter lektionernas rep
på ryggen av en komplicerad bok

Jag leker
tills bollarna får nog
medan min mors fasa håller ögonen på
ynglingens outgrundliga framtid
så han inte somnar längst bak
i de latas rad
och vaknar en morgon
med vuxna drag.

[ضِحْكَنان لي]

و أنا أرتَّبُ سَنَوَاتِي الْمُهِتَرَّةَ
 الْأَسْتَاذُ يُهَيِّئُ الْمَقَاعِدَ
 وَ الطَّبَاشِيرَ
 قَنَلَعْبُ نَلَعْبُ
 بَيْنَ الْحَوَارِيِّ وَ الْمَرَايِلِ الْمُبَقَّعَةِ
 ثُمَّ نَخْتَفِي
 فِي الْجَرَسِ
 الَّذِي شَدَّ حَبَالَ الدُّرُوسِ
 إِلَى ظَهْرِ كِتَابٍ مُعَقَّدٍ

دَمَعَتَانِ لِي :
 أَلْعَبُ أَلْعَبُ
 حَتَّى تَمَلَّ الْكُرَاتُ
 وَخَوْفُ أُمِّي يُرَاقِبُ
 صَبِيَّ الْمُسْتَقْبَلِ الْبَعِيدِ
 كَيْ لَا يَنَامَ فِي آخِرِ السُّطْرِ الْكَسُولِ
 وَيَكْبُرُ ذَاتَ صَبَاحٍ .

Dikter ur stormens ficka

قصائد من جيب العاصفة

En sång till The Beatles

Denna värld liknar inte mig
och jag liknar inte den
I den finns inga pappersdrakar – barndomens
Inte ens en skugga av dem söker sig till mina dagar
för att väcka den blåa glömskan
i mina fingertoppar
Jag springer och springer för att hinna ikapp min instinkt
som alltid rör sig några ljusmeter framför mig
som vore jag en flyktig tid och en flyktig sanning
som vore jag det där trädet som rodnar
på Liverpools gator, min barndoms ledsamma och dystra gator
November, jag älskar dig
Österns sorgsna pelare, jag älskar er
Jag är guden som flytt till sig själv
Jag talar om min tillvaros olika ansikten
om ett liv som kommer till mig
från flyktiga leenden,
om min väntan på horisontens världar
som sover i min hand

Kom och spring med mig
Det vi utlovats har vi redan lagt bakom oss
Jag var den flod
som andades vid dina skuldror

jag är jag
du ... jag

أغنية إلى البيتلز .

عالمٌ لا يُشبهُني
و لا أشبههُ
ما مِن طائراتٍ وَرَقِيَّةٍ - طائراتٍ طفولتِنا ذاتِها -
ما مِن خيالٍ زارَ أيامي
لا في زوايا الفلواتِ ولا في طائرة
كي يُنبِّهَ النسيانَ الأزرقَ في أطرافِ أصابعي ؛
أركضُ أركضُ كي ألحقَ يحدسي
الذي سَبَقني أمتاراً من الضوء
كأنني الأزمانُ والحقائقُ الزائلة
كأنني تلكَ الشجرةَ المُحمَّرةَ أوراقُها ذَهَباً وَخَجَلاً
في شوارعٍ ليفربولَ البعيدة - شوارعُ ألعينا ذاتِها -
المَحَنِيَّةُ على الصَّجَرِ والغَيمِ
أُحِبُّكَ يا تشرين
أُحِبُّكَ يا أعمدةَ الشرقِ الحَزِينةِ
أنا الإلهَ الهاربُ إلى ذاتي
أتحدَّثُ عن وجوهٍ أحوالي
عن حياةٍ قادمةٍ إليَّ
من الابتساماتِ العابرةِ
عن انتظاراتٍ لِعوالمَ عَبَرِ المَدَى
تنامُ على يديَّ

تعالِي تَركضُ وراءنا
كلُّ هذا الأمام
ولم يَزَلْ " وراءنا " يسيِّقُنا
آه، كنتُ نهرًا يتنفَّسُ عندَ كَتِفِيكَ
...أنا أنا
وأنتِ... أنا

Piller och amulett i immigrantens ficka

Tänk om det vore så att sömnen var ett piller,
och vi enkelt hade kunnat svälja det och sluta bekymra oss
för mardrömmar

Tänk om det vore så att godheten också var ett piller

Tänk om det vore så att våren inte hade varit
skönhetens smärtsamma flykt
från tidens nollpunkt
Då hade den kunnat dröja kvar länge
och vända allt mot nollpunkten

Tänk om det vore så
att det inte fanns länder,
länder och kartor

Tänk om det vore så
att barndomen var ett piller att svälja på en gång
Ja, då skulle evigheten inte behöva vänta länge på oss

Tänk om det vore så att jag kunde leva i hundra år,
att jag då kunde se min far som dog i sextioårsåldern
återvända från döden,
se att inga syriska dramatiska drömmare försvann

Du flyktens Gud,
när du på din väg mot intet går förbi
flyktiga ting, människor och ord,

förbi en närvaro av sorgsna fästningar
förbi vagnar fulla med nakna kroppar och tysta fioler,
be en bön
för elden
för främlingar som inte ens längre finns
i sitt eget minne
be en bön för oss
medan vi besjunger vårt öde.

حبوب و حجاب في حبة المهاجر .

لَوْ أَنَّ النُّومَ يَحْبَةُ
نَأْخُذُهَا فَنَرْتَاخُ
وَتَرْتَاخُ الْأَحْلَامُ مِنْ أَحْلَامِنَا

لَوْ أَنَّ النِّبَالََةَ يَحْبَةُ (بَلِيرَةُ)
نُعْطِيهَا لَنَا، وَلِلنَّاسِ
كَيْ تَبْقَى وَيَبْقُوا تُبْلَاءُ

لَوْ أَنَّ الرِّبْعَ لَا يَطْقُ
مَنْ الزَّمَنِ صِفَرِ
وَمَنْ غُصَّةِ الْجَمَالِ السَّرِيعَةِ

.....

.....

نُعْطِيهِ حَبَّةً
يَصِيرُ فِيهَا كُلُّ الزَّمَنِ
أَزْمَنَةُ جَمَالٍ فِي وَجْهِ الصِّفَرِ

لَوْ أَنَّ الْأَوْطَانَ
لَا أَوْطَانَ وَلَا خَرَائِطَ لَهَا

لَوْ أَنَّ الطُّفُولَةَ حَبَّةً
نَأْخُذُهَا
فَيَرْتَاخُ الْأَبْدُ مِنْ انْتِظَارِنَا

لَوْ أَعِيشُ مَائَةَ عَامٍ
فَأَرَى أَبِي وَقَدْ مَاتَ شَابًّا
فِي سَتَيْنِ عُمُرِهِ
أَوْ
لَوْ يَعُودُ أَبِي مِنَ الْمَوْتِ
فَلَا يَخْتَفِي الْحَالِمُونَ التَّرَاجِيدِيُونَ
مَنْ سُورِيَا

لَوْ حَبَّةٌ لِلْبُكَاءِ
فَلَا يَرَاهَا أَحَدٌ
وَهِيَ تَبْكِي
أَوْ
حَبَّةٌ لِلْمُومِسَاتِ
فَلَا يَرَاهَا أَحَدٌ
وَهِيَ تَخُونُ غُرَيْهَا

.....

.....

يَا عَابِرَ الْأَشْيَاءِ وَالنَّاسِ وَالْكَلِمَاتِ
تِلْكَ قَامَاتٌ مِنَ الْقِلَاعِ الْمُنتَجِيَةِ
تِلْكَ عَرِبَاتٌ مِنَ الْغُرَاةِ وَالْكَمَنَجَاتِ
الْبَارِدَةِ
سَائِرَةٌ نَحْوَ اللَّاشِيءِ
فَمَنْ أَجَلِي النَّارِ وَالْبُكَاءِ
مَنْ أَجَلِي الْغُرَبَاءِ الْمَحْذُوفِينَ مِنْ ذِكْرِيَاتِهِمْ
صَلِّ لَنَا
وَنَحْنُ نُغَيِّي أَقْدَارَنَا
يَا إِلَهَ الْهَرَبِ .

Änglarnas sista måltid i himlen över Homs

Soldat, döden har missat oss

Nu kan du sikta

Sikta mot barnets hals

Sikta mot fadern och hans metalliska svett,
mot hans galna testiklars vin

Sikta mot skoluniformen,
skolväskan och pennorna

Sikta mot min nakna kropp
och mina gudomliga bröst

Sikta mot mitt avsked från basilikakrukan,
dörrhandtaget

och vårt enda rum

Sikta

Sikta mot de unga kärleksparen i Homs
mot deras vintrar

och kyssar,

mot amuletterna i deras fickor

Sikta mot Marias sista mens
innan hon födde sitt enda barn

mot mig och begärets lukt som stiger mot mytens näsa

Soldat, sikta och glöm inte att sikta

mot din mor

och alfabetets farfäder i Ugarit

Jag ska be för dig

och glömma bort dig

efter min död

för den heliga andens skull.

عشاء الملائكة الأخير فوق سماء " حمص " .

تَأَخَّرْنَا عَنْ الْمَوْتِ
قَالَتِ الْأُمُّ لِلخَوْدِ الْمَعْدَنِيَّةِ
وَعَرَبَاتِ الْجُنْدِ

هيه

انتَ

أَيُّهَا الْجُنْدِي

سَدَّدَ :

إِلَى أَعْنَاقِ الْأَوْلَادِ

وَلَحْمِهَا الْأَبْيَضِ الطَّرِيَّ أَوَّلًا

سَدَّدَ

إِلَى رَبِّ الْعَائِلَةِ وَفَوْلَاذِ

عَرَقِهِ

وَنَبِيذِ خَصِينِيهِ

الْمَحْنُونِ

سَدَّدَ

إِلَى الْمَعَاظِيفِ وَالْحَقَائِبِ

الْمَدْرَسِيَّةِ

وَأَقْلَامِ رِصَاصِ

التَّلَامِيذِ الْفُقَرَاءِ

إِلَى قَامَتِي الْعَارِيَةِ

وَنَهْدِي الْإِلَهِيِّينَ

سَدَّدَ

إِلَى وَدَاعِي الْأَصِيصِ الْحَبَقَةِ الصَّغِيرِ

وَذَكْرِيَّاتِ قُبْضَةِ الْبَابِ عَنْ أَصَابِعِنَا

وَعُرْفَةِ النَّوْمِ الْوَحِيدَةِ

سَدَّدَ

سَدَّدْ وَانْتَبِهْ :
العُشَّاقُ المَوْتَى فِي
حَمَصَ
كُلَّ يَوْمٍ
يَتَبَادَلُونَ الشِّتَاءَ
وَالْقُبُلَاتِ
إِذَنْ
إِلَى تَعَاذِمِ آيَةِ الكُرْسِيِّ
الْحَجُولَةِ
فِي جِيُوبِهِمْ
سَدَّدْ
إِلَى دَوْرَةِ الطَّمْثِ الْآخِرَةِ
قَبْلَ أَنْ تَحْبَلَ مَرْيَمَ
بُوْحِيدِهَا

إِلَيَّ وَإِلَى دُخَانِ الْجِنْسِ
الَّذِي يَصْعَدُ مِنْ فَخْذِيَّ
نَحْوِ أَنْفِ الْأَسَاطِيرِ

وَإِلَى أُمِّكَ وَأُمُومَتِي
وَضُنَّاعِ الْأَبْجَدِيَّةِ الْأُولَى
فِي أَوْغَارِيَتِ
سَدَّدْ
إِلَى عَشَاءِ الْمَلَائِكَةِ الْآخِرِ
عَلَى مَصَاطِبِ الْعَدَمِ
سَدَّدْ

وَلَاتَنْسَ
قُبُلَاتِ الْعُشَّاقِ المَوْتَى
وَحَوَائِمِهِمْ
وَمَطَرِ الشِّتَاءِ
فِي حَمَصَ

سَيِّدٌ وَسَيِّدٌ

.....

.....

أَيُّهَا الْجُنْدِيُّ :

سَأَسْجُدُ لَأَجْلِكَ

بَعْدَ الْمَوْتِ

وَأَنْسَاكَ

مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِ .

Utan titel

Några minuter i åtta
eller kanske i nio
ska vi sitta igen på evighetens
övergivna bänk
med släta hakor och hemlösa halsar
allt för några utsiktslösa timmars skull
Tjejen, jag saknar dig
och de flyktiga molnen
över kyrkklockorna
Vilka dårar var vi inte
när vi stämde träff bakom sockenkyrkan
där stjärnorna vakade
över vattnet och kyssarna
De darrande läpparna älskade tidens bänkar,
älskade att vänta under intighetens valv
Så höj en gudomlig bågare
framför varje fönster mot minnet
Månen går upp så vacker för vår skull
Regnet sköljer evigheten i våra läppar
varje gång klockan slår åtta.

يلا عنوان .

في الساعَةِ الثامنةِ إلا دَقائِقِ
أو التاسعةِ إلا دَقائِقِ
سَنجِلِسُ على مَقاعدِ الوَقتِ
المَهجورِ
بِدُقُونِ حَلِيقَةٍ
وأعناقٍ لا يَلادَ لها
كُلُّ ذلكَ لأجلِ ساعاتٍ وأيامٍ
تَنتظرُ لاشيءٍ
اشتَقْتُ اليكِ يا صَبِيَّةَ
اشتَقْتُ الى الغُيومِ الهاربةِ فوقَ الأجراسِ البعيدةِ
أيُّ جنونٍ كُنّا
وأنا ألاقيكِ خلفَ كنيسةِ القَربةِ ليلًا
حيثُ النُجومُ حُرَّاسٌ للماءِ والقُتلِ
والشيفاهُ المُرْتَجِفَةُ
تَعتشِقُ مَقاعدَ الوَقتِ
والإنتظارِ
تحتَ قناطرِ اللاشيءِ
فارقعي قَدحًا إلهيًّا
أمامَ كلِّ نافذةٍ وذِكرى
القَمَرُ يَطلُعُ لأجلِنا
بأناقةٍ لا مثيلَ لها
والمَطَرُ يَغتَسِلُ أبديَّةَ شيفاهِنا
في كُلِّ الساعاتِ الثامنةِ .

Den andres rop.

Till Martin Heidegger

Människor som skyndar sig
mot middagstiden
för att värja sig mot fasan och skuggorna,
människor som klär av sig nakna
och tittar på de oåterkalleliga dagar
som bevittnade deras födelse
lägger inte märke till tiden
när den går förbi med samma gamla luft,
lägger inte märke till himlen
som går förbi och väntar på dem förgäves
på en annan gata

Människor som hör den andres rop
och förberett sig i tusen år
bakom rosorna och förlåtelsen
är tjurens byte,
tjuren som är vingarnas tjänare
De är slavar till de eviga ansiktenas eko
De röda fåglarna frågar dem alltid
om klockan
Ömheten och trollkarlar är deras följeslagare
som vore alla deras dagar en fest.

نداء الآخر .

إلى "مارتن هايدغر"

أولئك الذين ركّضوا
إلى الظهيرة
كي يُبعدوا عنهم الخوف
والظلال ؛
الذين نظروا عُراةً
إلى أيامٍ شهّدت ولادتهم
ولم تعدّ هنا
مرّ الوقت قُرْبهم
حاملاً هواءهُ القديم
ولم ينتبهوا
ثمّ مرّت السماء
وانتظرتهم بعد شارعين
ولم يأتوا ؛

أولئك الذين جاءهم
نداء الآخر
وتأهّبوا ألف عامٍ
خلف الورد والغُفرانِ
سرقهم الثورُ خادمُ الأجيحةِ
وأضافهم إلى رغباته
فصاروا غرباءَ منسيين
يبيعون الوجوه الخالدة
والصدى
تسألهم الطيورُ الخمراءُ
عن الساعة
ويتبعهم الحنانُ والسحرُ
كأنهم في يومٍ عيد

Kristus återvänder till Galileiska sjön

O sjö,
o fiskare, båtar och solnedgång
berätta om mig
för barnen, för de två stjärnorna
Jag är det gudomliga vittne
som vid nattens rand offrar alla tider, alla visioner
Det finns ingen människa
och ingen båt heller som kan ta mig på en sista ut-
flykt.
Druckna, ohörbara, osynliga bröllopfester i tumult
lyssnar till mig
Farväl min kvinna,
farväl molnen i mina handflator,
molnen i min röst
Evigheten lockar
till ett tempel av regn.
Rövare som knycker Gudarnas timmer och eld
korsfäster blommorna på min mors axel
O sjö,
jag var ett barn och ett berg,
red på årstiderna och gav mig hän åt kärleken,
Det finns ingen människa
Det finns ingen båt
Berätta om mig för barnen och de två stjärnorna
Min gamla passion blev en mynning för floderna,
och min kärlek en ny gudinna
utan instinkter, utan efterföljare.

المسيح يعود إلى طَبْرِيَا .

أَيَّتُهَا الْبُحَيْرَةُ
أَيُّهَا الصَّيَادُونَ فِي غُرُوبِ مَرَاجِيهَا
أَخِيرُوا عَنِّي الْأَوْلَادَ وَالتَّجَمُّتِينَ
هَآ أَنَا
الشَّاهِدُ الْإِلَهِيُّ
أَقْرَبُ الْأَزْمِنَةِ وَالرُّؤْيَا
عَلَى حَاقَّةِ اللَّيْلِ فِي هَذَا الْعَالَمِ
وَمَا مِنْ أَحَدٍ
مَا مِنْ زُورِقٍ يَأْخُذُنِي فِي نُزْهَةٍ آخِرَةٍ
الْأَعْرَاسُ الْمَخْمُورَةُ تُصَفُّو إِلَيَّ
فِي صَخْبٍ لَا يُسْمَعُ وَلَا يُرَى
وَدَاعَاً يَا امْرَأَتِي
وَدَاعَاً لِلْغَيُومِ فِي رَاحَتِي
وَفِي صَوْتِي
الْأَيْدِيَةُ تَخْطُبُنِي
إِلَى كَنَائِسَ مِنْ مَطَرٍ
سَارِقُوا خَشَبَ الْآلِهَةِ
وَنِيرَاتِهَا
يَصْلِيُونَ الْوَرْدَ
عَلَى كَتِفِ أُمِّي

أَيَّتَهَا الْبُخَيْرَةُ
كُنْتُ طِفْلاً وَجَبْلاً
ثُمَّ رَكِبْتُ الْفُصُولَ وَأَحْبَبْتُ
وَمَا مِنْ أَحَدٍ
مَا مِنْ زُورِقٍ أَخِيرَ

أَخْبِرِي عَنِّي الْأَوْلَادَ
وَالْتَجَمَّعَتَيْنِ
جُنُونِي الْقَدِيمُ
صَارَ مَسَاقِطَ الْأَنْهَارِ
وَحُبِّي
إِلَهَةً جَدِيدَةً
يَلَا غُرَائِرَ وَمُؤَيِّدِينَ .

Kärlek i krigstid

Dina läppar som darrar
mot vinglasen
liknar en panikslagen armé som
gör sig redo för strid
Sedan början av natten
betraktar jag den stigande hettan
i det kalla satängtyg
som går mot sitt öde
Jag avundas mina händer och läppar
som kommer att dela skatter
med tomhetens gränser
norr om sommaren
Ta ett steg bakåt och se på avstånd
Vi döljer vår nakenhet med hattar
Gevären dödar fienden
för att dölja konsekvenserna av meningslösa krig
Rädslan har upphört
Intet och den röda tidens soldat
är bakom oss
Se och dröm inte mera
Månen har bäddat
Så låt oss fara mot vår gräns,
var och en med sin rustning
Inget annat ovan oss än
avgrunden.

حُب فِي زَمَنِ الْحَرْبِ .

شَفْتَاكِ الْمُرْتَجِفَتَانِ
عَلَى حَاقَةِ الْقَدَحِ
التَّبِيدِيَّ
تُشْبِهُ جِيوشاً أَصَابَهَا الْهَلَعُ
وَهِيَ تَسْتَعِدُّ لِلْحَرْبِ ؛
مَنْ أَوَّلِ اللَّيْلِ
وَأَنَا انْظُرُ إِلَى السَّاتَانِ
كَيْفَ يَحْرِقُ بَرُودَتَهُ
وَيَسْتَهْجِي مَصِيرَهُ
وَأَحْسُدُ يَدَيَّ وَشَفْتَيَّ
الَّتِي سَتَتَقَاسَمُ الْكُنُوزَ
وَحُدُودَ الْفَرَاغِ
شِمَالِ فَصْلِ الصَّيْفِ ؛
انْظُرِي مِنْ بَعِيدٍ
الْقُبَعَاتُ تَلُمُ عُرَيْنَا
وَالرَّصَاصُ يَصْرَعُ أَعْدَاءَهُ
كَيْ يُغَطِّيَ الْحُرُوبَ
الْعَبَثِيَّةَ ،
لَقَدْ هَرَبَ الْخَوْفُ
جُنْدِي الزَّمَانِ الْأَحْمَرِ
وَالْعَدَمُ صَارَ خَلْقَنَا
انْظُرِي
وَلَا تَحْلُمِي أَكْثَرَ
الْقَمَرُ قَرِشَ السَّرِيرِ
سَنَمْضِي إِلَى آخِرِنَا
كُلَّ يَأْسِلِحَتِهِ
وَلَا شَيْءَ يَعلُونَا
إِلَّا الْهَآوِيَةُ .

Den syriska flickan

Jag är den skygga flickans lik
som vakar över Syriens ödelagda gator
Jag är ljuset
som ikoner och apostlar håller sig tätt intill
dagar och nätter
Jag är den som hoppet övergett

Jag är kritan och pappersleksaker
som före och efter skapelsen av världen
vandrar mellan klassrummen och de mäktiga färgerna
i rosornas dalar

Jag är barnens eviga oskuldsfulla föreställningar
och vattenfallens minne vars jämmer
störtar lodrätt i den vida tystnaden

Jag är alla som lidandet har gjort större än gudar

Jag är den som efter sin död lånat
grannens nål, sytt samman soldaternas armar
med den rätta vägen

Jag är de strypta åskorna
och de dundrande skratten
över skyskrapor i New York
På min barndoms kind
rinner nationernas hat

Jag är alla som dog i gudomliga explosioner istället
för er,
de som efter tusen år
tecknade ned sina elegier
på kyliga böners tavlor

Jag är de första och de sista människornas rökelse,
är helgonet som klockorna och sjöarna lyssnar till
Himlen är mitt enda ansikte

Under min klack förenades
ryktbarheter med flugor,
medaljer
logiken
filosofisk dynga
hjältarnas mustascher
och valsen
Jag skänktes lidande för att befria gudarna
från sina synder

Jag är er förtvivlade mor
som ingen kan trösta
Jag önskar att jag aldrig blivit till

Jag är det blinda vattnet
och de två templens vallfarare
Örnar och tigrar
lyder mig
Jag vallar dem med fjärilsvingar
ut ur osynligheten

Min makt utmanar
demonernas musikspel
och den allsmåktiges andetag

Jag är den döda feminina Jesus
Min svaghet är min styrka
Detta liv är min anspråkslösa dräkt
Jag ropade till döden:
Kom, visa dig
Det är idag som jag ska förena mig med dig,
min slöja är min blodiga tröja
mina vittnen är änglarna
den barmhärtige
rådjuret
ödlan
och de uppbrutna dörrarna.
Kom
och lindra mina vilsna smärtor
Intighetens minareter ska sjunga för oss
Festen, miraklet och dansen är i full gång
här på trottoaren
intill mitt lik.

قصيدة الطفلة السورية .

أنا البنتُ الخجولةُ التي تحرسُ بجنتيها
شوارعَ سوريا
المُمزقة ؛

أنا الشمعةُ التي تسهرُ قُرْبها
كلُّ الأيقوناتِ والرُّسلِ
في الضحى
والليلِ
ولا وعدَ لي ؛

أنا الطباشيرُ والألعابُ الورقيةُ
التي تتجولُ بينَ الصفوفِ
والألوانِ الجَّارةِ
في وديانِ الورودِ
قَبْلَ وبعدَ إنشاءِ العالمِ ؛

أنا تُرْهاتُ الأطفالِ الخالدةُ
و ذاكرةُ الشلالاتِ
التي تنهمرُ أصواتُ
خسرجاتها
عموديةً على هذا الصمتِ
الواسع ؛

أنا نحنُ الفوقِ
كلِّ ذي عِلْمٍ
علِيمِ
استعارتِ إبرةَ جارتها
بعدَ الموتِ
وخاطتْ سواعِدَ الجندي
على الصراطِ المُستقيم ؛
أنا الصواعِقُ المُجندلةُ
والضحكاتُ الراحدةُ
فوقَ شواهِقِ الإسمنتِ

في نيويورك
و على خَدَّ طُفُولَتِي
تَنْهَمُرُ أَحْقَاذُ الْأَمَمِ ؛

أنا كُلُّ الَّذِينَ ماتوا
عَنْكُمْ
بَيْنَ الْإِنْفِجَارَاتِ وَالْمُجَنَزَرَاتِ
الْإِلَهِيَّةِ
ثُمَّ كَتَبُوا مَرَايِيَهُمْ
على الواحِ الصَّلَوَاتِ البَارِدَةِ
بَعْدَ آلَافِ السنين ؛

أنا بَخُورُ الْأَوَائِلِ وَالْأَوَاخِرِ
وَالْقِدِّيْسَةُ الَّتِي تَصْفُو إِلَيْهَا
الْأَجْرَاسُ وَالْبُحَيْرَاتُ
و لا وَجَهَ لِي
إِلَّا سَمَائِي ؛

أنا الَّتِي اتَّحَدَ الْعُظَمَاءُ
وَالذُّبَابُ
و الْأَوْسِيْمَةُ
و أَفْكَارُ الْمَنْطِقِ
وَالرَّوْثُ الْقَلَسَفِيُّ
وَشَوَارِبُ الْأَبْطَالِ
وَرَقَصَةُ الْفَالَسِ
عِنْدَ كَعْبِ جِذَائِهَا
وَأَلْمَأُ أُعْطِيَتْ
كِي تَنْجُوا الْأَلْهَةَ مِنْ
آثَامِهَا ؛

أنا الْبِنْتُ أُمُّكُمْ
الْحَزِينَةُ
وَمَامِنُ أَحَدٍ يُعَزِّيْنِي
لَيْتَنِي لَمْ أُولَدْ ؛

أنا الميَاهُ الْعَمِيَاءُ
وزائِرَةُ الْحَرَمَيْنِ
النُّسُورُ وَالتُّمُورُ
وَفَقْأً لِبَطَاعَتِي
أَهْشَاهُ مِنَ الْغَيْبِ
يَشْوَاهِي الْقَرِاشَاتِ
وَبَطَاعَتِي قَرَاغُ
لِعَزِيفِ الْجَنِّ
وَأَنْفَاسِ الْمَوَلَى ؛

أنا الْمَسِيحَةُ الْمُسَجَّاهُ
فِي ضَعْفِي قُوَّتِي
وَهَذِي الدُّنَى
ثِيَابِي الْفَقِيرَةُ
صَرَخْتُ لِلْمَوْتِ :
تَعَالَى أَيْتَكَ
هَذَا يَوْمٌ عُرْسِي عَلَيْكَ
طَرَحْتِي كَنَزَتِي الْمَدْمَاءُ
وَشُهُودِي الْمَلَانِكَةُ
وَالرَّحْمَنُ
وَالْغَزَالُ
وَالضَّبُّ
وَأَبْوَابُ الْبُيُوتِ الْمُخْلَعَةُ
تَعَالَى
وَقُضَّ لِي أَوْجَاعِي
التَّائِهَةُ
سَتُّعْنِي لَنَا مَاذُنُ الْعَدَمِ
وَالْعُرْسُ وَالْمُعْجِزَةُ وَالرَّقْصُ
هُنَا عَلَى الرِّصِيفِ
قُرْبَ جُثَّتِي
فِي سُورِيَا .

Eldtjuven Prometheus

Jag reser med nattåg,
en envis vandrare
Och som en främling i ett hölje av död
läser jag på vägen
med ett hjärta hackat av örnar
en högfärdig dikt
under en kvinnas upplysta fönster.

بروميثيوس سارق النار .

أعبرُ في قاطرةِ الليل
غجرياَ عَنيداً
أرمي لنافذةِ امرأةٍ
تُضيءُ
ثمّةً من شيعرٍ مَغرور
ثم أمضي
غريباً لَقَه الموت
وأكَلت قَلْبَهُ النُّسور .

Kärlek! Det är jag som är kärleken

Imorgon, när kärlekens fågel besöker dig
för att leda dig in
i de villrådiga drömmarnas gömma
stig då nerför barndomens trappa,
samlar dina vänners kyla och det sublima i deras ögon
för att skapa en pappersdrake
med vilken du flyger
till ditt livs andra ände
om så bara för en enda gång

Gråt eller skratta
Avståndet har rivit dig itu från sida till sida
Du är en bädd som vidskepelse skakar av.

يا حُب أنا حُب .

غداً عندما يزورك
طائرُ الودِّ
ليدُلَّكَ على الأحلام
غَيرُ الواثِقَةِ من مِخْبِئِهَا ؛
انزلْ في نَوَمِكَ
على سُلَّمِ الطُّفُولَةِ
و اجمَعْ بَرْدَ رِفاقِكَ
و مجدَ أَعْيُنِهِمْ
كي تَصنَعَ منها طائِرَةً وَرَقِيَّةَ
تطيرُ بها وَلَوْ مَرَّةً
إلى الطَّرَفِ الأَخْرِ من عُمرِكَ

.....

.....

انظر الآن
- اهلكِ أو اضحك -
لقد مرَّقتك المسافَةُ
من صَوْبٍ إلى صَوْبٍ
و أنتَ في هذا المَكانِ
سريِّرُ تهزُّهُ الخُرافَةُ .

3 x Vitt

1

Det finns drömmar som jagar oss
ända upp till drömmarnas bergstoppar
Damen, du som inte har några tårar,
pojken minns
ett avstånd av mjuk is

2

Den bekymmerslösa pojken
avbildar fönster utan ramar
Hans dröm var snabbare än vitheten

3

Se,
varje gång våra röster höjs
lämnar den lätta döden tillbaka
vårt livs tröja
och en tjänare ropar till jätten i himlen.

ابيض ثلاثة مرّات .

1

ثمّة أحلام تركضُ

خَلَقْنَا

إلى أعلى جبالِ التّوم

يا سيّدة بلا دَمعات

الولّد جَلَسَ و تذكّر

مسافة الثلج الطّريّة .

2

الولّد الشّقيُّ

يأخذُ صوراً تذكارية

لِنوافذ بلا ضِفاف

لقد كان حُلْمُهُ

أسرعَ من أبيض .

3

انظر

إنّه الموتُ الخَفيفُ

يَكُرُّ كنزاً أعمارنا

وفي السّماءِ خادمٌ يُعَيِّطُ

أبها العِملاق

كُلّما ارتقعتْ صلواتنا .

Gammal kärlek

Jag var en förvisad furste i det smattrande regnet
och svävade på en tid av kvinnor som liknar dig:
de som var ditt ansikte
de vars ansikte du var
de som kom genom tysta årtusenden
de som formade sitt eget liv
I din röst flydde jag från dem
till oss DU och JAG
som är två ensamma furstar
vid tillvarons rand
där inga gudar finns
och inga besökare kommer.

حُب قديم .

كنتُ اميراً مَنفياً في صوتِ المَطَرِ
طائراً على أزمِنَةِ النساءِ الشَّبِيهَةِ بِكِ :
مَن كانوا شَكْلاً لَكَ
وكنتِ شكْلاً لَهُم
اولئك الأتَيْنَ عِبرَ آلافي السنينِ الصامتةِ
صانعي اشكالَهُم وحيواتَهُم
على صورتكِ ؛
كنتُ هارباً منهم إلينا
- إلينا الأنا والأنتِ -
الأنا والأنتِ اميرَينَ وَحيدَينِ
على حدودِ الأيامِ
بلا إلهٍ
ولا عابرِ سبيل .

Erotik

Stjärnan som störtar i din bädd
avskaffar bekymmer och principer
Den varskor dig om ditt helvetes fågring
I den förenas passionen med plågan
Med sin mun döper den dina höga pelare
Den gömmer sig bakom en mask
av förförelsens klor.

جنس .

والنجمُ على سريركِ إذ هوى
إطاحَ الهمومَ والسيوى
عن مَفَاتِنِ جَحِيمِكَ رَوَى
وتأخى في غَيِّهِ مَعَ الهوى
عَمَدَ بَقِيمِهِ شاهِقَ الرُّخامِ
فَسَتَّرَتْ عُرْيَهُ مَخَالِبُ الغوى .

Regn för den främmande stadens skull

Måne i måne
somnar jag i dig
utan fruktan för evigheten
utan ånger
Jesus och Moderns tid
Vi har återvänt till den
med en ikon där månarna är kärleksfanor
doftande av rökelse från Qasiunbergen,
fanor där tiden talar
Intigheten tecknar ned
dina sköna namn
som om den som böjer sig över dem
och andas in deras årtusenden
är en Gud vid ditt ansiktes tröskel
Regnet, glädjen som dröjt i molnen,
faller tätt på nytt med silverklockors slag
för den främmande stadens skull
Damaskus, mitt hjärta söker skydd
i dina ögons kyrkor
Vi återvänder bara för återvändandets skull
Vår frånvaro är duvor som muntert landar vid dina portar.

قصيدة دمشق - مطرٌ من أجل الغريبة .

قَمَرٌ على قمرٍ
أنا مُ فيك
لاخوف من أبدٍ
ولأنّدمُ
أيقونةً من قَمَرَيْنِ
عُدنا بها إلى زمنِ المسيح وأُمِّهِ
رايات حُبٍ
من " قاسيون " بخورها
والعَلَمُ
كان كلامَ الزّمان في اطرافِها
أسماؤك الحُسنَى
يَكْتُبُ عُرْيَها
العَدَمُ
وكأنّ الذي انحنى
وشمّ دهرَها
إلهٌ على عَتَباتِ وجهك
يزدحمُ
المطرُ من أجلِ الغَريبةِ
عادَ في فِصّةِ الأجراسِ
عيداً
تأخّرَ في الغَيمِ :
باشامُ قلبي
في كنائسِ عَينيكِ
يَعْتَصِمُ
نأتي لِكَي نأتي
ودَهَبُ غِيايَنا
حَمَامٌ حَطَّ
على أبوابِ دمشقَ
يَبْتَسِمُ .

Maria

För din skull,
du som härskar över de sjunkna templen inom oss
ska hästar från svunna tider
bevista din tystnad varje dag
De ska komma och ge sig av
med kvällens vindpust mot denna jords rand
där stjärnorna är en hemvist för varje kyla och varje färg
Det finns ingen rädsla i denna stora natt

För din skull
och för den som spelar en romsk melodi ovanför regnet
en naken pojke, son till tusen gudar
ska springa ut från döden
och planterar din längtan som vassrör
i dalarnas tystnad
Du, medelhavets pilträd
änglarna själva skriver fritt ditt namn.

قصيدة مريم .

لأجلكِ

يا سيِّدةَ المعابدِ الغريقةِ فينا

أحصنةً من الأزمنةِ الغابرةِ

ستزورُ صمتكِ كلَّ يومٍ

تأتي وتروحُ

مع نسائمِ العشيَّاتِ على حدودِ هذهِ الأرضِ

حيثُ النجومُ يلاذُّ لكلِّ برْدٍ ولَوْنٍ

وما مِن خَوْفٍ في هذا الليلِ

الكبيرِ ؛

لأجلكِ

و لأجلِ عازفِ اللّحنِ الفَجْريِّ

في أعالي الأمطارِ

ولَدِّ لِمَلِيونِ إلهِ

ستِرْكُضُ عارياً من المَوْتِ

لِيَسْتُلَّ حَنِينُكَ قَصْباً

في صمتِ الوديانِ

يا صَفْصَافَةَ البَحْرِ المُتوسِّطِ

الملائكةُ نَفْسُها

تَكْتُبُ اسْمُكِ بِحُرِّيَّةٍ .

En förälskad kvinna från Damaskus

Skottet som borrade hål i fönsterkarmen
i dina föräldrars hem
bar till dig min röda kyss
Kom hit, jorden är för liten
Vagnar fraktar bort violerna
Tvätteriets ägare, som strök
din skjorta och min kjol
med sitt glödande strykjärn,
dog på trottoaren i natt
av en granat som missat sitt mål
Taxichauffören som körde oss varje torsdag
till ömhetens valv i Bab Toma-kvarteret
har emigrerat och tagit med sig
sina bullriga sånger och klistermärken med det blåa skyddsögat
Kom och låt mig möta dig
mellan två explosioner
Tänk inte på slöjan som täcker mitt huvud
Du skäggige kristne
tänk bara på mina läppar
och på den gyllene auran kring Damaskus huvud
Vi är två främmande syrier i denna värld
Förutom kyssar
finns inget som kan rädda oss,
inte ens Gud.

عاشقة دمشقية في زمن الحرب .

ألرصاصُ التي ثَقَبَتْ حَاقَّةَ
الشُّبَّاكِ
في بيتِ أَهْلِكَ
حَمَلَتْ قُبُلَتِي الحَمراءِ
إِلَيْكَ ؛
تَعَالَ
ضَاقَتْ الأرضُ
والعرباءُ تَحْمِلُ البَتْفَسَجَ
إلى البعيد ؛
الكَوَى
الذي مَلَسَ قَمِيصَكَ
وتَتَوَرَّتِي
بِجَمْرِ مِكَوَاتِهِ
قَتَلَتْهُ البَارِحَةُ
قَذِيفَةُ طَائِشَةٍ
على الرِّصِيفِ ،
حَتَّى السَّائِقُ العُجُومِيُّ
الذي أَقَلَّنَا طَوَالَ بَعْدِ ظَهْرِ
كُلِّ خَمِيسٍ
إلى قُوسِ الحَنَانِ
في حَيِّ " باب توما "
هَاجَرَ
وَأَخَذَ مَعَهُ
الأغاني الصَّاحِبَةَ
في مُسَجِّلَتِهِ
وَمُلَصَقَاتُ العَيْنِ الزَّرَقَاءِ
ضِدَّ الحُسَّادِ
على زُجَاجِ سَيَّارَتِهِ ،
اذن تَعَالَ
وَاعْطِنِي مَوْعِدًا

بَيْنَ انفَجَارَيْنِ
أَوْ بَيْنَ رَصَاصَتَيْنِ ؛
دَعَّ عَنْكَ حِجَابَ رَأْسِي
أَيُّهَا الْمَسِيحِيُّ الْمُلْتَحِي
وَقَكَّرِ شَقَّتِي
وَبِالْهَالَةِ الذَّهْبِيَّةِ
فَوْقَ رَأْسِي دَمَشَقَ ،
سُورِيَّانِ غَرِيبَانِ نَحْنُ
فِي هَذَا الْعَالَمِ
وَلَا مَسِيحَ لَنَا
إِلَّا الْقُبْلَ .

Porträtt på mig och Platon

Denna höst är jag
de vilda färgernas hymn
och grundämnenas byte
i universums allra första tystnad
Gudarnas bockar har
lämnat min sömn
och tagit språng ut genom gryningens fönster,
betraktat i flodvattnet som är mitt ansikte
ärr från forna liv
De korsfäste mig
vid kylans randen till kylan
och gav sig hjärtlöst av
ut ur rummet.

بورترية لي ولأفلاطون .

أنا هذا الخريفُ
نشيئُ الألوانِ الوحشيَّةِ
وطريدُ العناصرِ
في الصمتِ الكونيِّ الأوَّلِ
لقد عَبَرْتُ وعولُ الآلهةِ
نافذةَ الفجرِ مِنْ تومي
وراقبتُ في مياهِ الأنهارِ
ندوبَ الحَيواتِ الماضيةِ
في وجهي
صَلَبْتَنِي وحيداً عندَ حاقَّةِ البرْدِ
ثُمَّ رَحَلْتُ بِقَسْوَةٍ
أبعَدَ مِنَ المَكَانِ .

Dialektdikter

قصائد باللغة المحكية

Grön satin som blänker regn

Obemärkt
sedan begynnelsen
innan jag föddes, innan jag växte
och innan min skugga vinkade till mig att tala
såg jag mina vänner
rita en flod
och en himmel till vilken fåglar
återvänder likt en regnskur

Årstiderna är kolonner i Syrien
Höstens ena ände befläckt
med fuktiga sorger
och en flickas tysta rodnad

Den andra årstiden är regn
Den skalar apelsiner i kylan,
skänker kastanjer och vin
åt en förälskad yngling
som vid elden önskar se
sin älskades is smälta

Den tredje årstiden är en grön satäng
som blänker regn från första dag,
ett fönster som öppnas mot en granne,
ett tunt molntäcke som sjunker
över hustaken och rör vid gatstenarna

I den sista årstiden tar hettan er
tillbaka genom åren till byn
till tröskningen
till en mor som ger barnen bannor
för att de har dröjt länge i solen
till en mormor som med sitt blåa radband
läser skyddsbesvärjelsen, skänker ett långt liv till ett barn
”Vad stor du har blivit”, säger hon. ”Du måste gifta dig”.

Men mormor, sedan du gav dig av
har barnet växt upp och glömt vad det betyder att leka
Hus och hem
Och den där flickan som vinkade till mig
medan du ansade linser,
hennes väggar fylldes med speglar
och tiden blev mogen att möta henne i hemlighet
Den lämnade sina avtryck på hennes kinder,
en äppelrodnad
Hon log bakom ett lager av maskara
och sprang över hustaket hem till sig

Så fråga inte vem jag är
Mitt ansikte är en sten lutad mot en vägg i Damaskus
Medan jag växte upp
hörde jag trampet av mina steg i andra städer
och såg gamla träd stiga upp i minnet

Vart är vi på väg nu?

Vi har reducerats till namn som vandrar i skaror
Vår tystnad är kläder som hänger på tork
och vandringen klädnypor som håller oss hängande i luften.

ساتان اخضر عَ لَمْعَة شتي .

.... وعَالِسَكْتُ
من آوَلِ الدِّينِي
قَبْلُ مَا اكْبَرُ و فيق
ويعَيِّطلي عَالِحَكِي خِيَالِي
شَقْتُ رَفَقَاتِ كُتَار
عَم يَالغو تَهْر
عالي
و يرسمو سَمَا
عَا لُصُور
لَ طيور راجعة عَ بلادها
مُتَل زَخ المَطَر .

أَرْبَعَة بِالسَّامُ
عَوَامِدِ الْفُصُولِ
بِالْأَوَّلِ خَرِيف
طَرَفِ آخِرِ
مُبَقَّعِ بِالْحَزَنِ
مَبْلُولِ
وَبُنْتُ قَرْمِيذَهَا خَجْلَانِ
مَايَعْرِفُ يَقُولِ

و التاني مَطَر
بَعَثَ مَكْتُوبِ
يَقْشِرُ لِلتَّبَرْدِ بَرْتَقَانِ
ويعَيِّدُ كَسْتَنَا وَنُبِيدِ
لَ شَبْ صَارَ مَخْطُوبِ
بَلَكِي
تَلْجُ الْخَطِيئَة
عَ صُورَةِ النَّارِ
بِيسْتَحِي وَ بِيدُوبِ

وَمِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ
عَ بَسَاطِ نَيْسَانِ
سَانَانِ أَخْصَرَ
عَ لَمْعَةُ شَتِي
وَشَبَّكَ انْفَتَحَ
لَ جِرَانِ
تَنْزَلُ غَطِيطَةً
عَ سَطَوُحُهُنَّ
لَابِيسَةَ خَفِيفِ
تُرْمَ كُتَافَا
وَتَسَالُ الْحَجَرَ
إِذَا بَرَدَانِ

و بِالْأَخْرِ
رَجَعُوا بِ الْعُمَرِ عَ الضَّيْعِ
لَ وَرَا شَوِيُّ
عَ كَثُرَ الصَّيْفِ
نَاسِ عَمَ تُدْرَسُ قَمَحِ
وَشَمْسُ تُشَدُّ دَيْنَيْنِ وَلَاذَهَا
لَ يَلْعَبُو بِالْقَيِّ
وَسَتِّي تُقَيسُ طُولَ الْعُمَرِ
بِأُزْرَقِ الْخَرَزِ
وَمَا شَالَهُ
عَ هَلَّ الْعَرِيسِ
وَهَالُوقَتِ
مِنَ الْعَيْنِ وَ الْوَسْوَاسِ
بَدِّي أَخْطَبِلُو بِنْتَ
وَكَلَّ مَا طَلَّ بَعْدَ الضُّهْرِ
تَرْجَعُ تَقْيِسُ
وَتَرْجَعُ تَخْرِيْطُ بِالْقِيَاسِ
بَسْ يَا سَتِّي
بَعْدَ مَارْخَتِي
وَأَخَذَتِي الْعُمَرِ

عَ حِصَانِ يَاقُوتِ
الوَلَدِ كُبُرُو
وَنَسِيوِ شَوِ يَئِنِّي
يَلْعَبُو
بَيْتِ وَبِيوتِ
وَهَدِيكَ الْبِنْتَ
انْتِي وَعَمِ تَنَقِّي عَدَسِ
و تَقِيسِي
كُتِفِ الْحِكَايَاتِ
كَانَتْ لَمَحْنَلِي
وَحِيطَانِ بَيْتِهَا
تَعَيَّتِ مَرَايَاتِ
و عَوَّقَتُو وَصَلِ
بَيَّاعِ الْوَقْتِ
لَيَغِيْطُ بَلَّيْلُ مَسْرُوقِ :
تَقَا|||ح
مَعْنَا تَقَّاحِ
و يَزِيْزُ الصَّوْتُ مِنَ الصَّدَى
عَ خَدَا
وَمِنْ يَوْمِهَا
بَقَّعَ حَكِي
هَالِسَرِ
وَتَلَّةُ كُحْلِ
تَضَحَّكَ شَوِي
وَتَرْكُضُ مِنْ سَطْحِ الْمَسَا
لَ عُنْدَا ...

لا تسألوا مين انا
وَجَّي حَجَر مَرْتاح
عَ حَيْط بالشَّام
انا وِعَم اَكْبَر
سَمِعْت بالمُذُن
دَعَسَات حالي
وَسَجَرَات من حَقَّة
البُعد
يطلُّو بِ بالي

ولوين ؟؟

صُرنا اسامي كُنار
عَم تُهاجر سَوا
نُشفو تياب الحَكِي
وصار السَقَر
يعلِّق مَلاقط لَلبكي
قَووق
عَ شريط الهَوا .

Om Syrien

Allt jag känner till är borta:
Dörrklockorna
Dörrhandtagen
Händerna som drog för dimmans gardiner
och viskade sin välsignelse
över Syriens novembermåne
Allt är borta

Människor, som tyst
knackade på dörren för att be
om en ung kvinnas hand,
pressade blommorna i en bok till ett minne
gav sig av och lämnade efter sig
bröllopsgåvorna

Borta är gamlingens barn
som han såg växa och sedan ge sig av
Med handen på minnets kind
väntar han och ritar förgäves
på den skräckfyllda väggen
en vinter och en spegel
Han täcker över avståndet med pudersnö
Kanske skymtar han i det vita
spår av någon som återvänt

Borta är de som hängde amuletter
på flickans spegel med ram av silver
så fort hon började sätta upp håret

och sminka sig
Borta är de som gömde koranverser
och blåa träd
i hennes sparbössa
Borta är de som trodde att hon var förälskad
och knöt "Prisa Gud" runt hennes handled
Borta är de som ur sina fickor plockade upp
fruktlundar och vatten när de såg ett bröllop
och bjöd fåglarna som landade i sommarens plånbok
De lade fram äpplen och skrattade
tills svalkans kind rodnade
Borta är de som hemförde en flod som dansade
med en klänning av långväga moln
medan berget Qasion bjöd på vin

Borta är de som sa - när de såg natten
växa gränslös och skimra av böner och guld -
att detta var Marias silkesröst som bodde
i vassflöjter
De sa: Syrien är himlens och jordens ikon
som Jesus ritade på sina axlar
och på dess kanter präntade han ett löfte om
att vandra barfota på stadens gator
med ett följe av regn
bara de frånvarande återvände

Människor som såg flickan
och kom för att be om hennes hand,
armbanden, äpplena från berget, bröllopsblommorna
dörrklockorna, dörrhandtagen
och händerna som drog för dimmans gardiner,
alla är borta.

قصيدة الشام .

كلّ الّلي بعرّفن مُسافرين :
جُراس لبيوت
مَسكات لبواب
الإيدّين الّلي كانت
تزيح برادي الضّباب
لّ تبتسّم عَ قَمَر الشّام
يُنشرين
كُلّن مُسافرين ؛

الناس الّلي دقّو
بالهَمْس
عَ بواب لبيوت
خُطاب
هاجرو ونسيو
آساوِ العُرس
ويَبسو الورْد
ذُكُرى
بُقلب كتاب ؛

الُختيار الّلي ربّا وُلادو
وساقرو شّباب
ناطِر رجوعن
ايدو عَ خَد زاكُرتو
عَم يَبصر بشدّة
لُغياب
ويرسّم عَ حيطان
الخَوْف
بَرْد و مُرايات
يُطَلّع من جُبابو
مَسافات
ويُرشّ عَليها تَلج
بَلكي يُيشوف فيها
دَعسات الرّاجعين
كُلّن مُسافرين ؛

كانو إزا شافو بُكْلِيَة شَعْرُ
الْبِنْتِ
وعِلْبَة زِينَتَا
يَكْتَبُولَا حُجَابَ مِنَ الْعَيْنِ
عَ قُصَّةِ مُرَايْتَا
وَيَحْبُولَا آيَاتِ قُرْآنٍ وَشَجَرِ
اَزْرَقِ
بِمَطْمُورِتَا
وَيَقُولُو فِي قِصَّةِ حُبِّ
وما شَالَلَهُ
مُعَلِّقِينَ
بِإِسْوَارَتَا ؛

كانو إزا شافو الْعُرُوسِ
يُشِيلُو مِنْ جُيَابِ قُلُوبِهِنَّ
بَسَاتِينَ
وَيُضَيِّفُو الْمَيِّ
وَيَعْزَمُو طَيُورِ
حَطَّتْ بِجُزْدَانِ الصَّيْفِ
تَقَّاحِ يُضْحَكُ
لَا يَحْمَرُّ خَدُّ
الْقَيِّ
وَيُجَيِّبُو تَهْرُ يُرْقُصِ
لَا قُفْطَانِ غَيِّمِ
جَايِي مَنْ بَعِيدِ
وَقَاسِيُونَ يَفْتَحُ بِالْعُرْسِ
قَنِينَةَ تُبِيدُ ؛

كانوا إذا شافوا الليل
 كُبير
 وعَمَّ يَلْمَعُ صَلا
 وَدَهَبُ
 يقولو هادا صَوْتُ مَرَّيم
 لأبْس حَرِير
 وساكن بَ نايات
 القَصَبُ
 ويقولو :
 الشام آيقونة الأرض
 والسَّما
 عَ فَتْحَةُ كُتافو
 المَسِيح راسِما
 كَتَبَ عَ طَرافا
 وَ نَدَّر
 يمشي بِشوارِعا
 حُفَيان
 وَيَمْشِي مَعُو المَطَر
 بَسْ يُرْجَعُو
 الغايِبين
 كُلُّن مَسافِرين

النَّاسُ اللَّي شافو
 البَنت
 واجو حُطَّابُ ،
 الأساور ، تُفَاح الجَبَل ، وَرَدُ العُزْس ،
 جُراس البَيوْت ،
 مَسْكَات البَواب
 الإيْدَيْن اللَّي كَانِت
 تَزِيح بَرادي الصَّباب
 لَ تُشَق عَ صُبْح الشَّام
 يَنْشَرِين
 كُلُّن مَسافِرين .

Legenden om den fattige prinsen

Till kexförsäljaren Mustafa Arab

som dog i Aleppo

Prinsen återvänder hem med sina gäster
På ena axeln bär han en flod
som svämmas över var gång han skrattar
Vattnet blir till en schal som al-Mutanabbis sto
galopperar på
och bakom det tusen riddare
På den andra axeln bär han Johannes Döparen
målad med ringar av guld
och två strimmor av himmelsk eld
De har kommit för att rena blodet från hatet
i Eufrats vatten
och för att beströ gatorna med lagerblad
Prinsen är tillbaka
för att se om drottningen gömmer
bakom sin lugg en måne, för att skydda den mot det
onda ögat
Han är tillbaka för att berätta för henne
om sin kärlek och sin galna ungdomsresa
I sitt följe har han skriftställare med händer av
palmer
för att skriva åt henne en amulett,
har med sig även skoluniformen, den hon hängde på
en spik av dimma
Prinsen är tillbaka för att närvara vid sin systers
bröllop,
och har med sig en tidig blomstermånad

så hon redan nu kan se blommorna varje morgon
och varje kväll,
har med sig indiska silkeshandlare
som sprider sötma på hennes bröllop
och klänningar som snöar över Aleppo
så fort hon tar på sig sin slöja.

اسطورة الأمير الفقير :

لَ تَبَّاعِ البِسْكَوِيَتِ القَتِيلِ فِي حَلَبٍ " مصطفى عَرَبٍ " .

راجِع الأمير المُصطفى

جايِب مَعُو

ضيوْفُ

حاملُ عَ آوَلِ كُتِفِ

نَهْرِ

كلِ ماضِجِكِ

بيطوْفُ

وبتصير المَيِّ متلِ شالِ

تركضَ عَلَيها قَرَسُ " ابو الطَّيِّبِ "

ومَعَا أَلْفِ خَيَالِ

و عَ تانيِ كُتِفِ حاملِ " المَعْمَدانِ "

مُحَوَّطِ بِدَوَايِرِ

دَهَبُ

وَحَطَّيْنِ مِنَ السَّما

نارُ

جايينِ يَعمَدُو دَمَ الحُقْدِ

بِ حَلَبِ

بِ مَيِّ مِنَ الفُراتِ

ويفرشو الشَّوارِعَ وَرَقِ

غارِ

راجِع الأميرِ

يزيحُ غِرَّةَ الأميرةِ

لِ عَمِ تَحَبِّي

القَمَرِ

مِنْ حَكِي لُ عِيُون
 وَيَحْكِي لَا عَنْ الْحُبِّ
 وَالسَّقَرِ
 مِثْلَ دَعَسَاتٍ وَلَدِ
 مَجْنُونِ
 جَائِلًا مَعَهُ كُتَّابِ
 إِيذِيَهُنَّ نَحْلُ
 يَكْتُبُونَ حُجَابِ
 جَائِلًا مَرِيُولٍ مَدْرَسَتَا
 لُ مَعْلَقَ عَ مُسْمَارِ
 الضَّبَابِ
 رَاجِعِ الْأَمِيرِ
 يُحْضِرُ عُرْسَ إِيخْتَوِ
 جَائِلًا شَهْرَ وَرْدِ
 قَبْلَ وَقْتِهِ
 لَ يَنْتَصِبُ بَوَّجَا
 وَيُتَمَسَّا
 جَائِلًا تَجَارَ حَرِيرِ
 مِنْ الْهِنْدِ
 يَرِشُولًا مَلْبَسِ
 بَ عُرْسَا
 جَائِلًا نَحْلُ يَدُورُ عَ الْعَسَلِ
 بَ إِسْوَارَتَا
 وَقَسَاتِينَ تَلْجُ
 يَشْتَوِي قَوْقَ حَلَبِ
 بَسَ تَلْبَسِ
 طَرَحَتَا

Hon bär mig, Narcissus och silke från Aram

Till min mor

1

April, Palmsöndag

Hon bar mig och gick till kyrkan Ashaaniin

med en anspråkslös bön i kjolens ficka

Senare såg jag i spegeln regn och människor

som handlade nya kläder inför helgen

Innan kyrkklockan vaknade,

såg jag i sömnen

min långväga gåva som jag, klädd i mina nya kläder,

väntade på tillsammans med min mor

vid berättelsens fönster

Utanför fönstret flög duvorna

med utsträckta vingar över Damaskus

som ett förhänge

2

Hon bar mig

genom byarnas sommar

medan jag i hemlighet

samlade fräknar från hennes axel

svärm efter svärm

och sparade dem i min bössa

När vintern återvände från sin resa

strödde jag dem över mig,

gjorde dem till tröjor och kristallkronor

som ännu hänger i mina tankars tak

3

Hon bar mig
varje gång min feber bredde ut sig
mot smärtans och gråtens rand
Hon lyfte paradiset ur marken
under sina fötter
och viskade dem i mitt öra
Förtvivlad som jag sprang hon ut
mot vidderna
och sökte gränslösa böner
som hon tecknade i blöta mässor av tårar
på mitt ansikte
Hon bad och bad
tills det ur hennes hand rann vax
ner på himlens kind

4

Plötsligt somnade jag och växte
utan att någon märkte det
Med båtar som gåvor till Ekot
knackar jag barfota som Narcisos
på min bild i flodens hjärta
Vi leker tillsammans
i den vidöppna svalkan
Kanske gör ringarna kring barnets stenar mig åter
till det barn jag var
och får mig att somna en kort stund
i din famn

Galen!

Det blev stulet, anteckningsblocket
där jag tecknade ner svanens röst
och bredvid den högt uppe i himlen hängde
sjöar i min pappersdrakes tråd
Bakom dem rusade röda hästar
som strödde basilika
över din sömn
Och innan barnets drömmar
föll ner över världens tak
blundade jag och samlade ihop vattnet,
hästarna och svanen
som en gåva till dig
tillsammans med silke från Aram .
Sorgsen minns han att de är försvunna
och börjar plocka ner deras bilder
från dimmans träd

Din galning!

Det finns ingen vackrare gåva
än staden Damaskus
Jag kommer till dig med den
smyckad med alla Iraks palmer
och hela Beiruts hav.

تُخْمَلَنِي ، نَرَسِيس ، و حَرِير مِن أَرَام .

لَ أُمِّي

1

تُخْمَلَنِي ؛

وَنُروحَ عَ كَنِيسَةِ الشَّعَانِينِ

بَ نِيسَانِ

و بَجِيئَةً تَنُورَتَا

دُعَى مُسِيحِي

و رَاكُذَ وَرَائِي

شُوفِ الدُّنْيَا نَاسَ

وَمَطَرُ و وَجْهَ الْوَانِ

عَمَّ تَشْتِيرِي تِيَابَ

لَلْعِيدِ

مِنَ الْمَرَايَةِ

وَقَبْلُ مَا يَفِيقُ

الْجَرَسِ

أَبْصُرْ بَنُومِي عِيدِي

مُسْتَعْجِلَةً حَالًا

مِنَ بَعِيدِ جَايَةٍ

نَاطِرًا أَنَا وَ أُمِّي

وَتِيَابِي الْجَدَادِ

عَ شَبَّاكِ الْحِكَايَةِ

و وَرَا الشَّبَّاكِ

طَائِرِ حَمَامِ

و مَقْرُودَ قَوْفِ الشَّامِ

مِثْلَ بُرْدَايَةِ

2

تَحْمِلْنِي
بُصَيْفُ الضَّيْعِ
وَبِالسُّرِّ لَمْ التَّمَشْ
عَنْ حُدُودِ كُنْفَا
وَحَبِيْهِن بُقَجَّتِي
كَمْشَات
وَبَس يَرْجَعُ مِنْ سَفَرْتُو
الشَّتِي
رُشْن عَ حَالِي
وَعَمَلُنَ لِلْبَرْدِ
كَنَزَات
وَلَهْلَقُ جَنْبِ السَّمَاءِ
مَعْلَقِينَ
بُسَقْفُ الْيَاسِي
كَرِيْسْتَال
وَتُرَيَاتُ

3

تَحْمِلْنِي ؛
كُلَّ مَا تُفْرِضُ حَرَارَتِي
وَأَوْصَلَ عَ حَقَّةِ الْوَجَعِ
وَالْبُكْيِ
تُشِيلُ جَنَاتِ
مِنْ تَحْتِ إِجْرِيهَا
وَتُوشِشُنْ بَ إِدْنِي
حَكِي
وَتُخَافُ مِثْلِي
وَتَرْكُضُ صَوْبَ صَوِّ
الْقَلَا
تَجِيبُ آيَاتِ وَاسِعَةٍ
إِلَيَّ
وَأِلَّا

و ترسُئُنَّ عَ وَجِّي
قَدَّاسِ مَبْلُولِ
بِالْدَمْعِ
و تُصَلِّي
لَا يُنَزَّ مِنْ إِيْدَا
عَ خَذَّ السَّمَا
شَمْعُ

4

اِخْدَتْ غَفْوَةً
و كُبِّرَتْ
مَا انْتَبَهَلِي خَدَا ؟!
مُثْلُ نَرْسِيْسِ خُفْيَانِ
و حَامِلِ مَرَاكِبِ
لِلصَّدَى
ذُقْ عَ بَابِ صَوْرَتِي
بِقَلْبِ النَّهْرِ
و نُلْعَبِ سَوَا
بُ هَالْمَدَى
و الْفَيِّ
بَلْكَى حُجَارِ الصَّبِي
عَ دَوَائِرِ الْمَيِّ
بِتُرْدَنِي طِفْلِ صَغِيرِ
وَاعْفُ بَ خُضْنِكَ
شَوِيَّ

5

مَجْنُونِ ؛
صَوْتُ الْبَجَعِ
عَ دَفْتَرِي كَتَبْتُو
و نُسْرِقِ
و بُحَيْرَاتِ جَنْبِو عَالِيَةِ
مَرْبُوطَةِ بَخِيْطِ طَيَّارَتِي
الْوَرَقِ

تُسافر بالسّما
 و تُلَحَقا خيول حَمرا
 تَقْرُطُ عَ نَومِكَ
 حَبَقُ
 وَقَبْلُ ما تَوَقَّعُ احلام الصَّبِي
 عَن سَطْحِ الدِّني
 عَ إِمّا
 إغفى عَ حالي
 وَلَمْ المَيِّ والخَيْل والبَجَع
 قَوق بالقَضا
 ولَمّا
 وَجَبَلِك مَعاً حَرِير من آرام
 زَعْلان عَم يَنْزَكِر الغِياب
 وَيَقْطِفُ صَوْرَهَن
 عَن شَجَر الصَّباب

.....

....

مجنون ؛
 ما في هدايا بالأرض
 أحلى من الشام
 لَ مَدِينَة
 جابيلك مَعاً كل تَحُل العراق
 ويَحُر تَبِروت زينة .

Gebran Saad är en svensk poet med syriskt – libanesiskt ursprung.

Bortglömda stränder är hans första diktsamling på svenska. De flesta av dikterna är skrivna i Syrien men några av dem blev till i Trollhättan mellan 2011-2015.

I den här boken ingår även dikter skrivna på dialektspråk. Översättningen av dem är närmast en återgivning av vad dikterna handlar om. Dialektdiktningen kantabilitet, där dess förmåga att sätta sig i omedelbar förbindelse med mottagarens djupa livserfarenhet har gått helt förlorat. Trots att vi, poeten och jag, är medveten om förlusten har vi valt att dikterna ändå skulle få vara med.

Dikterna "Den syriska flickan, Kristus återvänder till Galileiska sjön och Kärlek i krigstid" fanns i en preliminär översättning av den svensk – syrisk dramatiker Wadie Amsih. Han avled tyvärr innan dikterna fick sin slutgiltiga form.

Denna samling är Gebran Saads andra bok. Den första "23 dikter" kom ut 1998 i Damaskus.

Mellan 2004 och 2005 publicerade han i den libanesiska tidningen al-Nahar ett stort antologiskt verk med libanesiska och syriska kärleksdikter från 1950 och fram till 2005.

1990 röstades han fram i den Londonbaserade tidskriften "Kritiker" som mest lovande poet bland 80 andra arabiska unga poeter.

2008 kom ut hans antologi "Jesus vapen, det libanesiska kärlekshusets antologi".

En del av hans dikter finns även publicerade i diverse engelska och franska webbsajter.

Delar av hans första arabiska libretto "kärlek och evighet vid medelhavet" komponerades och spelades 2009 av Osnabrücks orkester I den tyska Morgonlandfestivalen.



Gebran Saad är en svensk poet med syrisk-libanesiskt ursprung. Bortglömda stränder är hans första diktsamling på svenska. De flesta av dikterna är skrivna i Syrien men några av dem blev till i Trollhättan mellan 2011-2015.

Denna samling är Gebran Saads andra bok. Den första "23 dikter" kom ut 1998 i Damaskus.

Mellan 2004 och 2005 publicerade han i den libanesiska tidningen al-Nahar ett stort antologiskt verk med libanesiska och syriska kärleksdikter från 1950 och fram till 2005.

1990 röstades han fram i den Londonbaserade tidskriften al-Naqid "Kritiker" som mest lovande poet bland 80 andra arabiska unga poeter.

2008 kom ut hans antologi "Jesus vapen, det libanesiska kärlekshusets antologi". En del av hans dikter finns även publicerade i diverse engelska och franska webbsajter.

Delar av hans första arabiska libretto "kärlek och evighet vid medelhavet" komponerades och spelades 2009 av Osnabrücks orkester i den tyska Morgonlandfestivalen.



9 789163 904554

Gebran Saad
جبران سعد

Dikter på Svenska och Arabiska
قصائد بالسويدية والعربية

سواحل منسية

Bortglömda stränder